



# Carla Pavia

## Audiovisual Translator

### EN/FR/CA>ES

- Valencia, Spain
- +34 659365554
- carlapafa@gmail.com
- <http://carlapavia.wixsite.com/carlapavia>
- [linkedin.com/in/carlapaviayayos](https://www.linkedin.com/in/carlapaviayayos)

## EXPERTISE

- Translation for dubbing
- Lip sync, adaptation of dubbing scripts
- Translation for voiceover
- Subtitling
- Localization
- Transcription
- Editing and proofreading
- Transcreation

## MEMBERSHIPS

- ATRAE Association of Audiovisual Translation and Adaptation of Spain



- AVTI Audiovisual Translator International



- SELM Sociedad Española de Lenguas Modernas



- Professional Member Plus at ProZ



## FREELANCE WORK EXPERIENCE

**Translation of marketing content and corporate videos**

**Translation, subtitling, captioning and QA of videos, e-learning content and webinars**

**Website, app and videogame localization**

**Transcription of interviews**

**Translation, dubbing, voiceover and subtitling of movies and TV series**

**Translation of articles and media reports for digital magazines**

**Professional tutor of trainee students in a Master's Degree in Translation**

University of Granada, Spain | University of Vigo, Spain



## IN-HOUSE JOB EXPERIENCE

**Mediapro**

Live respeaking and subtitling for the deaf and hearing-impaired of TV shows  
Sevilla (Spain), 2016



## EDUCATION

**Course in lip-sync and adaptation of scripts for dubbing**  
ATRAE (2017)

**Master's Degree in Audiovisual Translation: Localization, Subtitling and Dubbing**

ISTRAD (2015-2016)

**Course in Translation of Advertising Texts**

SELM (2015)

**Course in Teacher of Spanish as a Foreign Language**

Instituto Cervantes (2015)

**One-Year Erasmus Exchange Programme**

University of Johannes Gutenberg, Mainz, Germany (2013-2014)

**Bachelor Degree in English Philology**

University of Valencia (2011-2015)



## CLIENTS

**NETFLIX**

**Discovery CHANNEL**

**in LEARNING**  
WITH Lynda.COM CONTENT

**Sublime**

**Sierra producciones**

**Quill**  
Redefining content creation

**amara**

**FILMIN**

**Groupe Cerise**



**codex**

**audioprojects**